





Projekt Jihočeského folklorního sdružení

Za lidovými tradicemi se sousedy

Projekt der südböhmischen Folklorevereinigung

Volkskultur mit Nachbarn pflegen

Kroje žijí na obou stranách hranice

*Trachten leben
an beiden Seiten der Grenze*

**Den Jihočeského kraje
jižní Čechy poznávají Dolní Rakousko**

Tag der südböhmischen Region

Südböhmen lernt Niederösterreich kennen

Projekt je zaměřen na oblast lidové kultury a spolupráci partnerů s cílem přiblížit nejširší veřejnosti živoucí tradice v Jihočeském kraji a Dolním Rakousku.

Jedním z nejdůležitějších prvků daného projektu je fakt, že spolupráce není zaměřena na zakonzervování současného stavu, ale že aktivně zapojuje konkrétní jednotlivce či skupiny sdružované ve folklorních souborech nebo v hudebních i pěveckých sborech do rozvoje regionálních a národních tradic. Projekt tak nenahraditelným způsobem může přispívat k uvědomování si tradičních kulturních hodnot všemi věkovými kategoriemi, neboť právě děti, střední i nejstarší generace se na obou stranách hranice lidové kultury věnují a snaží se o udržování a především rozvoj kulturního dědictví svých zemí.



Das Projekt konzentriert sich auf die Bereiche der Volkskultur und Kooperation von Partnerorganisationen mit der Absicht, einer breiten Öffentlichkeit die lebendigen Traditionen und Bräuche in Südböhmen und Niederösterreich näher zu bringen.

Eine der wichtigsten Eigenschaften des Projekts ist, dass die Zusammenarbeit nicht auf bloße Dokumentation und Erhaltung des jetzigen Stands abzielt, sondern aktiv Einzelpersonen sowie Chöre, Trachtenvereine, Musik- und Volkstanzgruppen in die Weiterentwicklung der regionalen Traditionen eingebunden werden. Das Projekt trägt wesentlich dazu bei, dass alle Altersgruppen traditionelle Kultur kennenlernen und erleben, indem sowohl Kinder, als auch Jugendliche, Erwachsene und Senioren auf



beiden Seiten der Grenze sich an volkskulturellen Aktivitäten beteiligen und sich bemühen, im gegenseitigen Austausch das regionale kulturelle Erbe zu erhalten und weiter zu entwickeln.



Vážení přátelé, přinášíme Vám ohlédnutí za jednou ze společných akcí Jihočeského folklorního sdružení a Volkskultur Niederösterreich – Den Jihočeského kraje – jižní Čechy poznávají Dolní Rakousko.

Tento den se uskutečnil v dolnorakouském Schönbergu am Kampf 17. července 2010 v průběhu Farmářského trhu.

V rámci přeshraničního projektu „Za lidovými tradicemi se sousedy“ obě partnerské organizace připravili návštěvníkům akce bohatý kulturní program plný krásných krojů.

Jihočeši na akci prezentovali ve svém informačním stánku také propagační materiály dokumentující bohatou náplň uvedeného projektu, dále se představili s nabídkou tradiční keramiky a ochutnávkou jihočeské kuchyně.



Diváci prohlíželi tradiční nabídku trhu obohacenou o prezentaci Jihočechů, ale se zájmem zhlédli kulturní vystoupení krojovaných souborů z obou stran hranice.

Kromě písní a tanců mohli diváci obdivovat lidové kroje, které i ve dvacátém prvním století patří k živoucím tradicím jak v Jihočeském kraji tak Dolním Rakousku.

Prostřednictvím vybraných fotografií se můžeme podívat, jak jižní Čechy poznávaly Dolní Rakousko a naopak.



Liebe Freunde, wir bringen Ihnen einen Rückblick auf eine gesellschaftliche Veranstaltung der südböhmischen Region und der Vereinigung Volkskultur Niederösterreichs – Südböhmen lernt Niederösterreich kennen.

Anlässlich des Bauernmarktes, der am 17. Juli 2010 im Schönberg am Kamp stattgefunden hat, wurde auch ein Tag der südböhmischen Region veranstaltet.

Im Rahmen des Projektes Volkskultur mit Nachbarn pflegen haben beide Partnerorganisationen den Besuchern ein reichhaltiges Kulturprogramm geboten, in dessen Verlauf auch wunderschöne Trachten zu sehen waren.

Die südböhmische Seite hat an ihrem Informationsstand nicht nur Werbematerial zum Thema präsentiert, sondern auch tra-



ditionelle Keramik und Kostproben von regionalen Speisen.

Die Besucher haben die klassischen Angebote des Bauernmarktes begutachtet sowie die Präsentation der südböhmischen Nachbarn. Großes Interesse fand der Auftritt von böhmischen und österreichischen Trachtengruppen.

Außer Volkslieder und Tänze konnten die Zuschauer auch Volkstrachten bewundern, die an beiden Seiten der Grenze auch im einundzwanzigsten Jahrhundert sowohl in Niederösterreich als auch in Südböhmen zu den lebendigen Traditionen gehören.

In nachfolgend ausgewählten Bildern finden Sie eine Erinnerung an den Tag des gegenseitigen Kennenlernens.



J IHOČESKÉ FOLKLORNÍ SDRUŽENÍ

JFoS bylo založeno v roce 2001. Sdružuje 600 aktivních zpěváků, tanečníků a muzikantů ve 21 členských dětských i dospělých folklorních souborech. Reprezentuje folklorní aktivity ze všech národopisných oblastí v Jihočeském kraji.

Pořádá i spolupořádá řadu folklorních festivalů, lidových slavností a seminářů, vydává Kalendář akcí JFoS a další materiály prezentující jeho bohatou činnost. JFoS je členem Folklorního sdružení České republiky, spolupracuje s Jihočeským krajem, Národním ústavem lidové kultury ve Strážnici a dalšími organizacemi a institucemi.

Sdružení úspěšně rozvíjí i zahraniční vztahy a ve spolupráci s dolnorakouským partnerským sdružením Volkskultur Nieder-



österreich je nositelem projektu „Vytvoření sítě Jihočeského folklorního sdružení v návaznosti na Dolní Rakousko“ a projektu „Za lidovými tradicemi se sousedy“.

Sídlem sdružení je obec Kovářov – Vesnice roku ČR 2004, kde se nachází i jeho krajská kancelář a Česko-rakouské centrum rozvoje lidových tradic.

JIHOČESKÉ FOLKLORNÍ SDRUŽENÍ

Kovářov 3, 398 55

Tel.: 382 594 106, 604 692 062

E-mail: milan.skoch @tiscali.cz

www.jfos.cz



SÜDBÖHMISCHEN FOLKLIFE

Der Verband JFoS wurde im Jahr 2001 gegründet. Er vereint 600 aktive Sänger, Tänzer und Musiker in 21 Kinder- und Erwachsenenfolklorgruppen und setzt sich für Erhaltung, Pflege und Weiterentwicklung der Volkskultur in Südböhmen ein.

Zu den Aktivitäten zählen die Organisation und die Mitarbeit an einer Reihe von Folklorfestivals, Volksfesten und Seminaren, die Herausgabe eines jährlichen Kalenders sowie weiterer Drucksorten, die die umfassende Tätigkeit vorstellen und dokumentieren. Die JFoS ist Mitglied in der tschechischen Vereinigung Folklórní sdružení České republiky (FOS) und arbeitet mit dem Südböhmischen Landkreis, dem Nationalen Institut für Volkskultur in Strážnice und an-



deren Organisationen und Institutionen zusammen.

Besonderes Anliegen sind der JFoS internationale Beziehungen. So wurden und werden mit der Partnerorganisation Volkskultur Niederösterreich die Projekte "Schaffung eines Netzes, Aufbau und Entwicklung der Zusammenarbeit vom Südböhmischen Folkloreverband mit niederösterreichischen Partnern" und "Für die Volkstraditionen mit den Nachbarn" umgesetzt.

Der Sitz des JFoS liegt in der Gemeinde Kovářov, ausgezeichnet als „Dorf des Jahres 2004“, wo sich Regionalbüro des Verbands befindet und wo derzeit ein neues Böhmisches-Österreichisches Zentrum zur Dokumentation und Weiterentwicklung volkskultureller Traditionen errichtet wird.



KERAMIK
von
WALDVIERTEL
Johannes Bach
Keramikwerkstatt Waldviertel
www.keramik-waldviertel.at

VOLKSKULTUR NIEDERÖSTERREICH

Založena před více než 50 lety jako Zemský svaz krajů a domovských spolků Dolního Rakouska. Patří k nejdůležitějším kulturním zařízením země a pečuje o různé regionální projekty ve všech zemských čtvrtích Rakouska.

Mimo to prezentuje Volkskultur Niederösterreich evropskou regionální kulturu v „Domě regionů“ (Haus der Regionen) v Krems-Steinu a je servisní institucí pro více než 700 dolnorakouských muzeí a sbírek Brandlhof v Radlbrunnu slouží jako vzdělávací místo pro odborníky z muzeí a je i centrem, kde se pořádají akce.

Nejdůležitější dokumentační a servisní místo pro lidovou hudbu v Dolním Rakousku je Archiv lidových písní Volkskultur Nie-



derösterreich v St. Pöltenu (NÖ Volkslied-
archiv).

VOLKSKULTUR NIEDERÖSTERREICH GmbH

Donaulände 56, 3504 Krems-Stein

Tel.: 02732 85015

Fax: 02732 85015 27

E-mail: office@volkskulturnoe.at

www.volkskulturnoe.at



VOLKSKULTUR NIEDERÖSTERREICH

Die Volkskultur Niederösterreich, wurde vor über 50 Jahren als Landesverband der Trachten- und Heimatvereine Niederösterreichs gegründet, gehört zu den wichtigsten Kultureinrichtungen in Niederösterreich und betreut zahlreiche regionale Projekte in allen Landesvierteln.

Überdies präsentiert die Volkskultur Niederösterreich europäische Regionalkultur im Haus der Regionen in Krems-Stein und ist Servicestelle für rund 700 niederösterreichische Museen und Sammlungen. Der Brandlhof in Radlbrunn dient als Bildungsstätte für Kustoden und als Veranstaltungszentrum.

Die wichtigste Dokumentations- und Serviceeinrichtung für Volksmusik in Nieder-



*österreich ist das NÖ Volksliedarchiv der
Volkskultur Niederösterreich in St. Pölten.*































Wahl in Green Church
2014

FREIREICH
FREISMARKT

Vydalo: Jihočeské folklorní sdružení

Námět a zpracování:

manželé Milan a Pavla Škochovi

Foto: © Milan Škoch

Grafická příprava, litografie, tisk:

LK TISK v.o.s. Milevsko

Náklad: 500 kusů